



NATIVE LANGUAGE EDUCATION in ONTARIO

March, 1986

Dear Friends,

I don't know whether to call this a February or a March letter so I will call it a Spring letter. Anyway, greetings from Moose Factory! I have decided to relocate for a bit so am spending Spring in the North. It certainly is not Spring as yet, but it is coming! I am writing as your roving editor and I hope that the blahs have not attacked you yet.

This will be an interesting issue as Ann and Mary are putting together information from their end and I am sending information their ways as well.

Mary has been travelling quite a bit this past month or so and some of you will have seen her either in the classroom or in a hurried 'flying' visit. Congratulations to those of you with successful practicums and best of luck to the others who have not been 'seen' yet. I wish I could see you all working in your classrooms, I would learn a lot!

I have been back in the classroom as well, supplying for Ministik school and I really enjoy it! I have missed not being in the classroom.

Anyway, soon it will be Spring Break and you will have a chance to rest or holiday to get ready for the push to the end of school.

Take care,

As ever, Bette

NLIP Coordinator Visits NL Classrooms

From Feb. 17 to 28, Mary Mitchell "hit the road", visiting as many Native Language Classrooms as possible. Despite bad weather, cancelled flights and other minor misfortunes, the completed schedule took in the following:

Monday - Moose Factory: Stella McLeod

Tuesday - Moosonee: Jane Moore

Wednesday - Dokis: Bernie Restoule

Monday - Chapleau: Virginia Jackpine, Theresa Memegos

Wednesday - West Bay: Nancy Debassige, Priscilla Wassegijig, Lorraine Debassige

Thursday - A planned trip to Parry Island was cancelled when the school was closed because of illness.

This brings to nine the number of classrooms visited this year, including the quick trip made to New Credit to see Rhonda Duxtator's classes on January 27. If time permits, a few more classrooms will be visited in the spring. If Mary missed your school this year, she hopes to include it in next year's "tour".

Observations from the trip:

- Rhonda has planned to cover the same content (at different levels) through all the grades, in order that all the students will have a common core of things they can talk to each other about outside of class.
- Classroom discipline seems to be a common difficulty with many Native Language classes. Mary has requested that next summer's NLIP teachers provide as much help as possible in this area.
- Theresa and Virginia are "team teaching" in classes before and after regular school hours (8:30-9 and 3:30-4). They are using the Core K book for everyone because it's a new program in the school this year. The children obviously enjoy their classes, and have learned a lot of language in the few short months the program has been in effect.
- Jane Moore is working hard to replace Native Language materials lost when there was a fire in the school this past year.
- Priscilla and Lorraine are working at the Day Care Centre across the road from the school. They zoom across the road to teach their native language classes in the school and then zoom back to day care again. Good track training, ladies!

The Chapleau Sentinel

Thursday, November 14, 1985



Virginia Jackpine, Theresa Memegos and Bette Broomhead work on Native Language

Curriculum at Chapleau Public School.

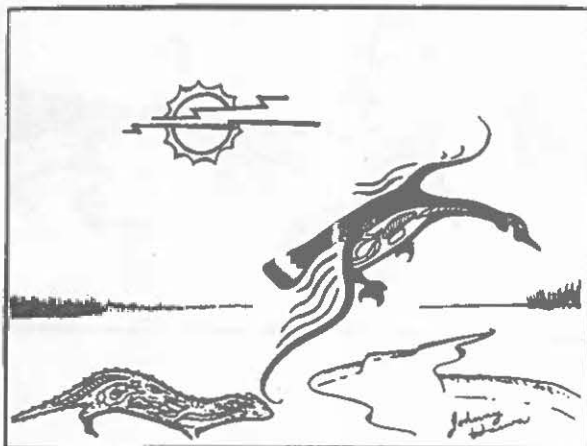
Native language instruction begins at Chapleau Public School

Monday, November 11th, instruction in the Native Language Ojibway began for both status and non-status Native students. Virginia Jackpine and Theresa Memegos will be the instructors. Both these Native ladies went to Lakehead University last summer to take the Native Language Instructors course. In teaching Native language, these ladies will use Native culture history, food, art and games, etc. to teach the

language. This way, the Native students will be learning Native language through Native studies. Bette Broomhead has been working with Mrs. Memegos and Mrs. Jackpine in developing the curriculum the past few weeks. The two Native ladies also went to Sault Ste. Marie to observe Native language instruction taking place in a school there.

Instruction will take place

from 8:30 a.m. - 8:55 a.m. for J.K. and grades 5, 6, 7 & 8 while S.K. and grades 1, 2, 3 and 4 will receive instruction from 3:35 p.m. - 4:00 p.m. Should any people of Native heritage be interested in having their children taking Native language instruction please call Mr. Bosley at the school for details.





The Seasons Let It Be

By: BRANT JOSEPH MARACLE

The Seasons

The seasons, oh how beautiful to behold!
Mother Earth begins to stir,
The blanket of snow having warmly caressed her sleep,
Watch, our Mother is awakening,
Soon the first green shoots will appear,
Spring is finally here.

Our elder brother the sun,
Lends forth his smile,
Our little brothers the animals running wild,
Crops, vegetation, greenery,
The warm spring days have turned
Into the heat of the summer sun.

Now the nights grow cooler,
And the days are bright and crisp,
The leaves are turning red and gold,
The pines stand dark against the autumnal skies,
The frost is on the ground,
The pumpkin is on the vine,
Fall, oh! how beautiful she is.

The days grow shorter, the nights longer,
The weather is turning cold,
I look into the sky,
The snow as twinkling stars,
Falling to cover Mother Earth,
The forest stands icy and quiet,
Fall has given way to winter.

Did I not say, "The Seasons are beautiful to behold?"

Look to this day ----
For yesterday is but a dream
And tomorrow only a vision
But today well lived
makes every yesterday a dream of happiness
and every tomorrow a vision of hope.

from the sanskrit

IDEAS!

RAWHIDE SHIELDS

Reference: The Native Americans - p. 372
Indian Arts - p. 78
Other ethnographies of the Plains
Indians

Content: It should be emphasized that warfare among the Plains Indians was intensified only after the acquisition of the horse, which gradually moved northward from the Spanish-settled areas. The horse may have arrived before the European, in a given area, but it did come from the European culture. The period of horses and battles on the plains then, is spectacular, but somewhat brief. The children should note that it is a small era of the ongoing culture of the plains.

- what were shields made of? how were they used? why did they have designs on them? where did these designs come from?

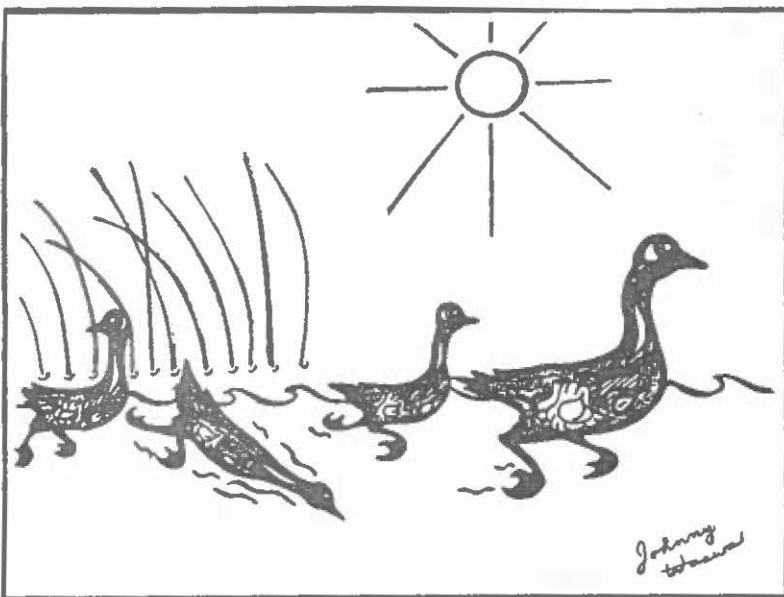
Practical Application: "life-sized" circles could be cut from corrugated cardboard cartons, to be used as a base. Several layers of paper towelling and cold water paste can build up the rawhide appearance on the front of the shield. When this is thoroughly dried, the shield may be painted with tempera colour.

Junior School Indian Day

Towards the end of the school year, an Indian Day could be held. This would consist of an afternoon when the school is released from classes to browse through the displays set up by the grades in the junior division. Each junior class, from the beginning of the year would have been assigned one special tribe or cultural family for special study, and the results of this study would form the basis for each class's display;

1. Diorama - A large cardboard carton could form the stage into which is built a model of the village of a particular tribe. Some tribes may require several boxes or scenes, to depict various areas of their life, e.g.

Plains culture: a cutaway of the inside of tipi
the meeting of the bands
for the sun dance
a plains camp in winter
the buffalo hunt



During the past 2 weeks, packages have been mailed out to all NLIP students and NLIP/NLTT grads containing information and application forms for summer 1986. If you have not received yours, please let us know.

Staffing is almost complete for the summer, and we're proud to be able to introduce our staff to you, as follows:

Linguists: Lena White, Paul Proulx, John O'Meara, Donna Starks and Doug Ellis.

Second Language Methods: Carol Nabarra, Michelle Stevens, Roland Milanese

First Language Methods: Jackie Daigle, Larry Beardy.

Pedogogy: Steve Chase, Bette Ross, Dan Klassen*, Rubina Naogizic

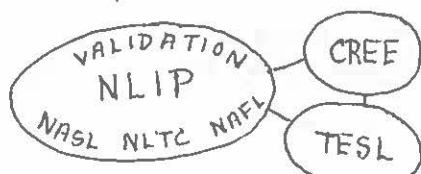
Associate Teachers: Genevieve McGinnis, Anita Knott, Claudine John.

Validation Course for NLIP/NLTT grads: Dave Bates*

Others TBA

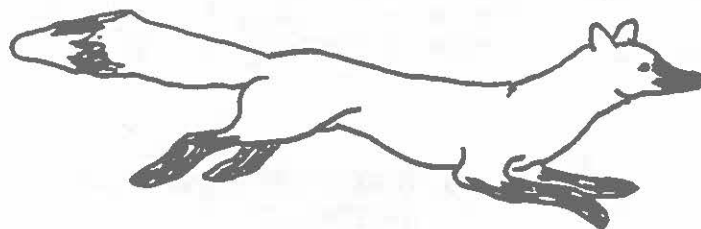
* Lakehead Faculty of Education

Validation promises an exciting year of renewing acquaintance with former grads who will be returning to validate their diplomas for Ontario Certification. Another exciting aspect of this summer's session will be the inter-relatedness of two separate courses on campus with our NLI Program:



Dr. C. Douglas Ellis, from McGill University, will be teaching a course in Introductory Cree (for non-speakers), as well as one of the Algonquian courses in our program. And Bill Marshall, from Ottawa, will teach a course for Ontario Teachers in "Teaching English as a Second Language, Part I", with an emphasis on ESL in Northern Native Classrooms.

It's going to be a great summer and we look forward to having you be a part of it.



REISSUE IN INDIAN STUDIES

The Minnesota Archaeological Society and the Indian Studies Program at Bemidji State University are pleased to announce the publication of:

OJIBWEWI-IKIDOWINAN

An Ojibwe Word Resource Book

Contributors: Maude Kegg, Selam Ross, Earl Nyholm

Editors: John Nichols, Earl Nyholm

Ojibwewi-Ikidowinan is a revised and augmented edition of Ojibwe-Ikidowinan, a word list published in a limited edition by Bemidji State University in 1973. In the current edition the core vocabulary reflects the speech norms of the Mille Lacs area of central Minnesota with additional words from the Upper Peninsula of Michigan.

SEND ORDERS TO: Indian Studies Publications
Indian Studies Program
Bemidji State University
Bemidji, MN 56601

or

Indian Studies Publications
Minnesota Archaeological Society
Building No. 27, Fort Snelling
St. Paul, Minnesota 55111

Make Cheques or Money Orders Payable to: Indian Studies Publications

NATIVE EDUCATION

This guide lists sources of information on NATIVE EDUCATION. Material on native education is available at the Education Library in the Bora Laskin Building and The Chancellor Paterson Library. For further assistance, ask at the Circulation Desk in the Education Library or the Information Desk at The Chancellor Paterson Library.

BOOKS

The library catalogues list books on native education. Check in the subject section of the CARD CATALOGUE, and for the most recent titles, in the subject section of the GENERAL MICROCATALOGUE under subject headings such as:

INDIANS OF NORTH AMERICA — CANADA — EDUCATION
INDIANS OF NORTH AMERICA — ONTARIO — EDUCATION
INDIANS OF NORTH AMERICA — EDUCATION

PERIODICAL ARTICLES / RESEARCH DOCUMENTS

The following INDEXES and ABSTRACTS list periodical articles and other literature on native education:

Canadian education index. (Ed. Lib: Index area; Main Lib: Ref. Z 5813 C21)

Current index to journals in education (CJIE). (Ed. Lib: Index area)
Available for computer searching.

Education index. (Ed. Lib: Index area; Main Lib: Ref. Z 5813 E24)

ONTERIS: printed index. (Ed. Lib: AV room)
Available for computer searching. The Education Library has all ONTERIS research documents on microfiche.

Resources in education (RIE). (Ed. Lib: Index area)
Available for computer searching.

BIBLIOGRAPHIES

Brooks, I. R. Native education in Canada and the United States: a bibliography. (Ed. Lib: Ref. O16.37197071 B7; Main Lib: Ref. Z 1209 B76)

Canada. Department of Indian Affairs and Northern Development. About Indians; a listing of books. 4th ed. (Ed. Lib: Ref. O16.9701 C36; Main Lib: Ref. Z 1209.2 N67C363)

Green, Howard. The NESA bibliography annotated for native studies. (Ed. Lib: Ref. O16.9700497 G7)
Resources that have been used successfully with native students, K-12.

Ontario. Ministry of Education. People of native ancestry: resource list for the primary and junior divisions. (Ed. Lib: Ref. 9701 0592)

Ruoff, A. Lavonne Brown. American Indian literatures in the United States: a basic bibliography for teachers. (Ed. Lib: Ref. O16.897 R8 1983)

Whiteside, Don. Aboriginal people: a selected bibliography concerning Canada's first people. (Ed. Lib: Ref. O16.971 W46; Main Lib: Ref. Z 1209.2 C2W45)
Includes a section on education.

CURRICULUM GUIDES

Canada. Department of Indian Affairs and Northern Development. A notebook for native language teachers, with special reference to the Algonkian language of Ontario. (Ed. Lib: Ref. 497.3 C21)
For teachers of children learning to speak, read, and write in their native language.

Ontario. Ministry of Education. People of native ancestry: curriculum guideline for the senior division. (Ed. Lib: Ref. O16.9701 05931; Main Lib: CODOC CA2ON DE 81P21)

Ontario. Ministry of Education. People of native ancestry: a resource guide for the intermediate division. (Ed. Lib: Ref. O16.9701 0592; Main Lib: CODOC CA2ON DE 77P24)

Ontario. Ministry of Education. People of native ancestry: a resource guide for the primary and junior divisions. (Ed. Lib: Ref. O16.9701 0592; Main Lib: CODOC CA2ON DE 75P25)

Verrall, Catherine. Canadian Association in Support of the Native Peoples resource/reading list. (Ed. Lib: Ref. O16.97041 V36)

DICTIONARIES

Johnston, Basil. Ojibway language lexicon for beginners. (Ed. Lib: Ref. 497.3 J75; Main Lib: CODOC CA1 IA 185 78045)

Nichols, John. An Ojibwe word resource book. (Ed. Lib: Ref. 497.3 041 1979)

Piggott, G. L. ed. An Ojibwa lexicon. (Ed. Lib: Ref. 497.3 04)

MICROFORMS

Canadian Association in Support of the Native Peoples (CASNP) Vertical Files. (Main Lib: Microfiche MB 1)

Complete reproduction of all the pamphlets, reports, government documents, press releases, ephemeral and press clippings of the CASNP library. Covers the period 1968-1979.

REPORTS

MacLean, Hope. A review of Indian education in North America. Rev. ed. (Ed. Lib: Ref. 371.975 M16)

Ontario. Task Force on the Educational Needs of Native Peoples. Summary report. (Ed. Lib: Ref. 371.97970713 05; Main Lib: CODOC CA2ON Z 3 76501)

COMPUTERIZED SEARCH SERVICES

The library has access to approximately 250 computer databases. Computerized literature searches on NATIVE EDUCATION can be performed using the following databases:

ERIC
NORTHERN & REGIONAL STUDIES
ONTERIS

Note: The following will be of interest to Ojibwe speakers from what our NLIP school calls the "Central" and "Eastern" dialect areas. The \$25 special price is available only to individuals who have paid their \$7 membership fee in the Society. For non-members or for libraries, the price is roughly 3 times more. Serious students of Ojibwe will likely want to own this dictionary, which is, in this writer's view, the most comprehensive and accurate one available for these dialect areas. M.L.M.

EASTERN OJIBWA-CHIPPEWA-OTTAWA DICTIONARY

Special Offer

Mouton Publishers has set a special price for individual members of the *Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas* to purchase the *Eastern Ojibwa-Chippewa-Ottawa Dictionary*:

Rhodes, Richard: *Eastern Ojibwa-Chippewa-Ottawa Dictionary*, Trends in Linguistics, Documentation 3. 1985. liv + 626 pages. Clothbound. \$25 US. ISBN 3-11-010203-X.

To take advantage of this offer you must join the *SSILA* by sending a check for \$7 US payable to the *SSILA* to Victor Golla, Secretary-Treasurer, *SSILA*, at the address below. Both the membership and the book order may be included in the same envelope.

The books are shipped by seamail which takes about two months. Airmail shipping, which takes about two or three weeks, may be requested for a higher handling fee.

Please send me

_____ copies of *Eastern Ojibwa-Chippewa-Ottawa Dictionary* by Richard Rhodes

I enclose a check payable to Mouton Publishers for _____

All orders must be prepaid. Please add \$2.00 US for postage and handling, or \$7.75 US for airmail postage.

This order form should be sent directly to Prof. Victor Golla, Editor *SSILA*, Department of Anthropology, George Washington University, Washington, DC 20052.